

Игнатъева Анастасия Сергеевна, Калинина Виталия Валерьевна, Сонголова Жанна Геннадьевна  
**ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ**

Данная статья посвящена описанию типичных ошибок, которые совершают учащиеся при изучении английских фразовых глаголов. Также уделяется внимание анализу лингвистических и психологических причин самых распространенных ошибок. В методике обучения английским фразовым глаголам предлагается учитывать когнитивные процессы, лежащие в основе развития многозначности фразовых глаголов. Так, в работе рассматривается когнитивный подход к изучению семантики фразовых глаголов на примере словообразовательной модели V + down.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/31.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/31.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 3. С. 110-112. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

7. **Русинова Л. В.** Авторская метафора в прозе В. Токаревой, Н. Горлановой и Л. Улицкой: от слова-понятия к слову-образу [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/avtorskaya-metaphora-v-proze-v-tokarevoy-n-gorlanovoy-i-l-ulitskoj-ot-slova-ponyatiya-k-slovu-obrazu> (дата обращения: 25.01.2017).
8. **Хахалова С. А.** Метафора в аспектах языка, мышления и культуры. Иркутск: ИГЛУ, 1998. 249 с.
9. **In tatters** [Электронный ресурс] // Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/in%20tatters> (дата обращения: 19.01.2017).
10. **In tatters** [Электронный ресурс] // Oxford English Dictionary. URL: [https://en.oxforddictionaries.com/definition/in\\_tatters](https://en.oxforddictionaries.com/definition/in_tatters) (дата обращения: 19.01.2017).
11. **Remarks of President Barack Obama – As Prepared for Delivery State of the Union Address** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2015/01/20/remarks-president-barack-obama-prepared-delivery-state-union-address> (дата обращения: 09.01.2017).

#### THE PECULIARITIES OF USING USUAL METAPHORS IN ENGLISH (BY THE MATERIAL OF B. OBAMA'S POLITICAL SPEECH)

**Ignat'eva Anastasiya Sergeevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Kalinina Vitaliya Valer'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Songolova Zhanna Gennad'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Irkutsk State University*  
*anastasia.ignatieva@gmail.com; vitaliya1@yandex.ru; songzh@rambler.ru*

The authors study the peculiarities of usual metaphors functioning in English by the example of Barack Obama's political speech. Usage is understood as a result of the relationship of linguistic phenomena such as: the effect of deceived expectancy, the semantic amplitude of words, and the metaphorical resonance and distributive power of metaphor. It is proved that these factors are crucial in determining the power of metaphor and allow specifying the notions of occasional and usual metaphorical formations.

*Key words and phrases:* usual metaphor; occasional metaphor; metaphorical resonance; distributive power of metaphor; effect of deceived expectancy; semantic amplitude of words.

УДК 81-2

*Данная статья посвящена описанию типичных ошибок, которые совершают учащиеся при изучении английских фразовых глаголов. Также уделяется внимание анализу лингвистических и психологических причин самых распространенных ошибок. В методике обучения английским фразовым глаголам предлагается учитывать когнитивные процессы, лежащие в основе развития многозначности фразовых глаголов. Так, в работе рассматривается когнитивный подход к изучению семантики фразовых глаголов на примере словообразовательной модели V + down.*

*Ключевые слова и фразы:* английские фразовые глаголы; словообразовательная модель; производная номинативная единица; когнитивная метафора; когнитивный анализ; полисемия.

**Игнатьева Анастасия Сергеевна**, к. филол. н., доцент  
**Калинина Виталия Валерьевна**, к. филол. н., доцент  
**Сонголова Жанна Геннадьевна**, к. филол. н., доцент  
*Иркутский государственный университет*  
*anastasia.ignatieva@gmail.com; vitaliya1@yandex.ru; songzh@rambler.ru*

#### ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГЛОВ

Лексические единицы типа *break down*, которые известны в современном языке как «фразовые глаголы» (далее ФГ), появились в среднеанглийский период в результате радикальной перестройки всей системы английского языка и его трансформации из языка флективного и синтетического в язык аналитический, с ярко выраженными характеристиками корнеизоляции. Изначально ФГ являлись единственным средством номинации глагольных действий с учетом их пространственно-направительных характеристик, недоступных для выражения другими – цельнооформленными – языковыми средствами. Например: *fly away* (*улететь*), *fly off* (*отлететь*), *fly out* (*вылететь*), *fly around* (*облететь*).

Микросистема ФГ активно развивается в современном языке по нескольким направлениям. Во-первых, продуктивность аналитической деривационной модели V + Adv настолько велика, что по аналогии с односложными германскими глаголами многосложные глаголы романского происхождения включились в эту модель: *divide up* (*разделить*), *cancel out* (*уравновесить, нейтрализовать*), *connect up* (*соединить, подключить*), *argue out* (*договориться, подробно обсудить*), *quarrel out* (*поспорить, поругаться*), *separate out* (*выделить, отделить*) и др. Например:

1. *Our votes will **cancel** each other **out*** [8]. / *Наши голоса уравновесят друг друга* (здесь и далее перевод авторов статьи – И. А., К. В., С. Ж.).

2. *I'm just trying to **connect up** to the email server [Ibidem]. / Я просто пытаюсь связаться с сервером электронной почты.*

Кроме того, как отмечает С. Ю. Богданова [1], количество ФГ увеличивается за счет единиц, образованных от существительных и прилагательных: *cool off* (успокоиться), *pretty up* (прихорашиваться, наводить красоту, украшать), *eye up and down* (разглядывать с интересом), *tap up* (показать характер, вести себя по-мужски), *butter up* (льстить, угождать). Например:

3. It seems he **manned up** and told the truth [8]. / Кажется, он повел себя по-мужски и рассказал правду.

4. He tried to **butter up** the electorate with promises of tax cuts [Ibidem]. / Он пытался задобрить электорат обещаниями сократить налоги.

Во-вторых, развитие микросистемы ФГ идет за счет усложнения семантической структуры индивидуальных глаголов. Полисемия – это типичное явление для большинства ФГ. Исследователи отмечают, что в развитии переносных значений каждого отдельного глагола наблюдается определенная закономерность [3; 5]. В результате действия механизма когнитивной метафоры исходное пространственно-ориентированное значение выступает как область-источник и пространственные отношения переносятся на другие, более абстрактные области человеческой жизнедеятельности.

В-третьих, активно развивается деривационный потенциал самих ФГ. От них можно образовать сложные существительные типа *check-up* (проверка, обследование) или *drop-out* (недоучившийся студент), прилагательные типа *laid-back* (спокойный) или *worn-out* (изношенный) и даже многокомпонентные единицы типа *pick-me-up* (тонизирующее средство) или *hand-me-down* (поддержанный, с чужого плеча). Практически все производное единицы, будучи самостоятельными словами, сохраняют при этом семантическую связь с исходным ФГ.

ФГ и единицы, производные от них, составляют значительную часть словарного запаса современного носителя языка. Поскольку ФГ экспрессивны и информативны, они позволяют более точно выражать свои мысли, передавать многие оттенки значений, способны заменять собой целые конструкции и даже предложения.

Авторы авторитетного словаря фразовых глаголов «Oxford Dictionary of Phrasal Verbs» А. Коуи и Р. Макин [6] в предисловии к своему словарю пишут, что знание ФГ и умение использовать их в устной речи и на письме является показателем владения английским языком на высоком уровне. В то время как носители языка активно используют ФГ типа *go up* (увеличиваться, расти), *lay on* (снабжать), *carry on* (продолжать), иностранцы, разговаривая по-английски, отдают предпочтение соответствующим однословным глаголам: *increase, provide, continue*.

В своей статье лингвист Сильви де Кок [10] выделила следующие типичные ошибки при использовании ФГ иностранными студентами: нежелание использовать ФГ, стилистические ошибки, семантические ошибки, незнание сочетаемости ФГ, синтаксические ошибки.

На наш взгляд, нежелание или неумение использовать ФГ в речи психологически можно объяснить влиянием родного языка. Так, например, русскоговорящие студенты, в родном языке которых нет явления, подобного английским ФГ, почти всегда стремятся найти в английском однословный эквивалент русскому глаголу. Так же ведут себя студенты, для кого родной язык – это испанский или французский, предпочитая однословные синонимы ФГ, что часто приводит к нарушению стилистической нормы. Студенты, изучающие английский как иностранный язык, допускают большое количество ошибок с ФГ «вследствие межъязыковой и внутриязыковой интерференции, обусловленной несоответствием между планом содержания и планом выражения данных единиц: при структурной (графической) раздельнооформленности фразовые глаголы обладают семантической цельностью» [2, с. 4].

Функциональная гибкость ФГ проявляется в их проникновении в различные регистры английского языка [9]. Если раньше считалось, что ФГ – это особенность исключительно неформальной разговорной речи, то теперь их можно встретить в различных регистрах языка, включая научную прозу, экономические тексты, юридические документы.

В современном английском языке практически половина всех ФГ принадлежит стилистически нейтральной лексике [4], т.е. эти глаголы уместны и в устной, и в письменной речи. Например, при написании эссе, доклада или официального письма можно использовать следующие ФГ: *carry out* (выполнить, осуществить), *focus on* (обратить особое внимание на), *put forward* (предложить), *point out* (указать, выделить), *sum up* (поводить итог). Но единицы типа *throw up* (тошнить) или *tow down* (уничтожить, расстрелять) возможны только в неформальном регистре. При изучении ФГ следует обращать внимание студентов на возможные стилистические коннотации и стилистические ограничения в их употреблении, чтобы избежать подобных ошибок.

Учитывая многозначность ФГ, неудивительно, что учащиеся совершают большое количество семантических ошибок при их использовании. Когда студенты не видят системы в развитии семантической структуры отдельных ФГ, переносные значения для них будут семантически не мотивированы и произвольны.

Многие исследователи отмечают, что ФГ образуются по продуктивной в языке деривационной модели V + Adv. В зависимости от того, какое наречие употребляется в глагольно-наречной модели, можно выделить несколько ее *семантических типов*: V + **up**, V + **down**, V + **about**, V + **away**, V + **out** и т.п. Каждая такая деривационная модель обладает своим «собственным исходным пространственным значением», которое И. В. Шапошникова обозначила как *семантический архетип* [5, с. 147]. Семантический архетип реализуется во всех ФГ, образованных по данной конкретной модели, и мотивирует их переносные значения. Так, для модели V + **down** семантический архетип описывает «движение, направленное в пространстве сверху вниз» [3; 5]. В дальнейшем развивается значение, обозначающее «уменьшение физических характеристик количества, температуры, веса, громкости и т.д.» (см. примеры 5-6) и «уменьшение стоимости, интенсивности действия,

активности процесса вплоть до полного исчезновения» (см. примеры 7-8). Далее развиваются еще более абстрактные значения: «ухудшение эмоционального состояния, здоровья» (см. пример 9), «неуважение, пренебрежение» (см. примеры 10-11), «фиксировать в письменном виде» (см. пример 12). Закономерность и мотивированность метафорического переосмысления наречного компонента подтверждается наличием синонимических и антонимических рядов, включающих в свой состав значительное число ФГ. Так, антонимические ряды будут регулярно выстраивать ФГ модели V + down и V + up.

5. *He's **slimmed down** since he had his heart attack* [8]. / После сердечного приступа он заметно похудел.

6. *You shouldn't **talk down** your own achievements* [Ibidem]. / Не следует умалять свои же собственные достижения.

7. *The Bill went through Parliament and agitation **died down*** [6]. / Законопроект был одобрен Парламентом, и напряжение спало.

8. *The motor's overheating. Can't you **slow it down*** [Ibidem]? / Мотор перегревается. Нельзя ли сбавить обороты?

9. *Don't let your work **get you down**. You must try to forget it when you leave the office* [Ibidem]. / Не позволяй работе так подавлять себя. Ты должна стараться забыть о ней, как только уходишь из офиса.

10. *She's the kind of girl who **puts you down** when your friends are there* [Ibidem]. / Она из таких девушек, которым нравится унижать парня в присутствии его друзей.

11. *You're a brilliant mother. Why do you **run yourself down*** [8]? / Ты прекрасная мать. Почему ты так пренебрежительно говоришь о себе самой?

12. *Anything you say **will be taken down**, and may be used in evidence* [6]. / Все, что ты скажешь, занесут в протокол и будут использовать в качестве доказательства.

На наш взгляд, наглядно продемонстрированный системный подход к описанию полисемии ФГ, учитывающий действие когнитивных механизмов, должен быть представлен не только в теоретических работах лингвистов, но и находить практическое применение. Показательным в этом смысле является учебник, составленный М. Гудейлом, «Collins Coubuilds: Phrasal Verbs: Workbook» [7], где студентам предлагается изучать не отдельные глаголы в сочетании с разными наречиями, а пространственные и переносные значения каждого семантического типа V + up, V + down, V + about, V + away, V + out и т.п. Такой подход более эффективен, т.к. позволяет увидеть систему и логику за единичными языковыми фактами. Также необходимо уделять внимание изучению сочетаемости ФГ с опорой на контекст. В качестве такого контекста следует использовать аутентичные тексты, соответствующие целям формирования коммуникативной компетенции студентов.

#### Список литературы

1. **Богданова С. Ю.** Один из подходов к проблеме словообразования // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. Т. 5. Вып. 1. С. 109-113.
2. **Бохач Н. А.** Методика обучения фразовым глаголам английского языка на I курсе языкового вуза: дисс. ... к. пед. н. Улан-Удэ, 2006. 211 с.
3. **Джанумов А. С.** Семантическая структура постпозитивного компонента *down* в составе фразовых глаголов // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2008. № 2 (27). С. 29-34.
4. **Нежведилова Л. А.** К вопросу об обучении английским фразовым глаголам студентов I-II курсов неязыковых вузов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. 1. С. 118-120.
5. **Шапошникова И. В.** Системные диахронические изменения лексико-семантического кода английского языка в лингво-этническом аспекте. Иркутск, 1999. 243 с.
6. **Cowie A., Mackin R.** Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. Oxford: Oxford University Press, 1997. 536 p.
7. **Goodale M.** Collins Coubuilds: Phrasal Verbs: Workbook. London: Harper Collins Publishers, 1997. 140 p.
8. **Macmillan Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 02.02.2017).
9. **Marks J.** Phrasal Verbs International [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionaries.com/MED-Magazine/September2005/33-Feature-PV-Int.htm#6> (дата обращения: 02.02.2017).
10. **Sylvie de Cock.** Learners and Phrasal Verbs [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionaries.com/MED-Magazine/February2006/35-Phrasal-Verbs-Learners.htm> (дата обращения: 02.02.2017).

#### TYPICAL MISTAKES WHEN USING ENGLISH PHRASAL VERBS

**Ignat'eva Anastasiya Sergeevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Kalinina Vitaliya Valer'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Songolova Zhanna Gennad'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Irkutsk State University*  
[anastasia.ignatieva@gmail.com](mailto:anastasia.ignatieva@gmail.com); [vitaliya1@yandex.ru](mailto:vitaliya1@yandex.ru); [songzh@rambler.ru](mailto:songzh@rambler.ru)

The article describes typical mistakes made by students when learning English phrasal verbs. It also focuses on the analysis of the linguistic and psychological reasons of the most common mistakes. In the methods of teaching English phrasal verbs the authors suggests considering the cognitive processes underlying the development of the polysemy of phrasal verbs. The paper examines a cognitive approach to the study of the semantics of phrasal verbs by the example of the derivational model *V + down*.

*Key words and phrases:* English phrasal verbs; derivational model; derived nominative unit; cognitive metaphor; cognitive analysis; polysemy.